

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich
ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst
zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-04-14) en Espe-
ranton de RICHARD SCHULZ (Rikardo
Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26
15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ
la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri
Richard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
дойлой!
Уж мне сдержатъ себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en Esperanton de
Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)

*Prenita el la retejo [http:
//miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu
for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor' ?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
poemo estas LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)